

# El soneto de Jerònima Galés. Un ejemplar del *Libro de las historias* ...1562

*Rafael Solaz Albert*

*Resumen:* Descripción bibliográfica de un ejemplar del Libro de las historias, de Paulo Iovio, impreso en Valencia, 1562, donde se halla un soneto de la impresora Jerònima Galés. Va añadida de unas limitadas biografías de los personajes que participan en la obra y otros datos relacionados con la misma, libro que relata los hechos acontecidos en Europa y otros lugares durante el reinado de Carlos I de España hasta su muerte.

*Palabras clave:* Jerònima Galés/ Libro de las historias, de Iovio/ Joan Mey/ Bibliografía valenciana.

*Abstract:* Bibliographic description of a copy of the Libro de las historias, by Paulo Iovio, printed in Valencia, in 1562, where a sonnet by the printer Jerònima Galés is found. It includes some limited biographies of the characters involved in the work and other information related to it, a book that tells the events occurred in Europe and other places during the reign of Charles I of Spain until his death.

*Keywords:* Jerònima Galés/ *Libro de las historias*, by Iovio/ Joan Mey/ Valencian bibliography.

*Enviado:* 28 abril 2018

*Acceptado:* 10 mayo 2018

**E**N enero de este año la conocida casa de subastas *El Remate* ofrecía por 900 euros de salida la obra de Paulo Iovio *Libro de las historias y cosas acontecidas en Alemania, España, Francia, Italia, Flandes, Inglaterra, Reyno de Artois, Dacia, Grecia, Sclauonia, Egipto, Polonia, Turquia, India, y mundo nuevo, y en otros reynos y señoríos: comenzando del tiempo del Papa León y de la venida de la Magestad del Emperador y rey nuestro señor Carlos Quinto en España, hasta su muerte*», impresa en Valencia en el año 1562, en casa de Joan Mey, que por entonces ya regentaba su viuda Jerònima Galés.<sup>1</sup> La obra, tamaño folio [28 x 20 cms.] y encuadernada en holandesa piel con nervios, del siglo XVIII, consta de 9 hojas de preliminares y CCLX folios en tipografía gótica a doble columna, incluyendo 11 grabados xilográficos. Su traductor al castellano fue el médico Antonio Joan Villafranca quien completó las historias hasta la fecha de la publicación.<sup>2</sup>

Tuvimos la oportunidad de pujar por la citada obra y la suerte de que se nos adjudicara por un importe sensiblemente superior. Al recibir el libro en casa comprobamos que se trataba de un ejemplar espléndido, salvo alguna restauración muy profesional en portada y hojas de preliminares. Aunque la casa de subastas no aportaba su imagen, supimos que en la portada se halla un gran escudo real y que el ejemplar, a modo de *ex libris*, lleva la firma manuscrita de ¿Francisco? Bezerra. Quedó registrado con el número 11069 de nuestra biblioteca.

Como ya es sabido en los medios bibliográficos, en los preliminares se incluye un soneto de la propia Jerònima que, como impresora, dirige al lector. Unos días antes de la subasta llamamos a *El Remate* para cerciorarnos de si el citado poema se hallaba en el libro, ya que en el catálogo se especificaba que la obra contenía 9 folios de preliminares y según el CCPBE registraba 10. Efectivamente, al ejemplar le falta la hoja del proemio que escribe el traductor Villafranca, pero sí se encuentra el folio del soneto de la impresora, cuyo texto dice así:

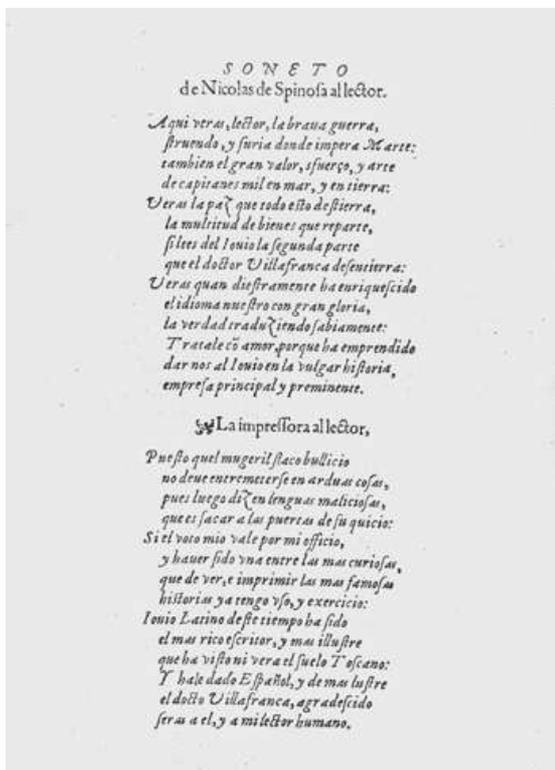


Portada

1.- En 1556 había fallecido Joan Mey y es Jerònima quien ya estaba al frente del taller. Se casó tres años después con el también impresor Pedro Huete, figurando ésta en documentos de la época como Hierònyma Galés y de Güete, estampando libros con la indicación «en casa de Joan Mey» o «ex officina typographia Joannis Mey» utilizando los escudos y marcas del primer marido.

2.- Se hacía constar que hay dos errores de impresión. El reverso del folio VIII y el vuelto del I están intercambiados de lugar e impresos al revés, circunstancia que confiere originalidad al ejemplar. Este error tipográfico no se halla en todos los ejemplares de la obra, tal como hemos podido ver al cotejar el que existe en la Biblioteca Histórica de la Universitat de València [R-1/125].

«La impresora al lector,  
 Puesto quel mujeril flaco bullicio,  
 no deve entremeterse en arduas cosas,  
 pues luego dicen lenguas maliciosas,  
 que es sacar a las puertas de su quicio:  
 Si el voto mío vale por mi officio,  
 y haver sido una entre las mas curiosas,  
 que de ver, e imprimir las mas famosas  
 historias ya tengo uso, y exercicio:  
 Iovio Latino, deste tiempo ha sido  
 el mas rico escritor, y mas ilustre  
 que ha visto ni verá el suelo Toscano:  
 I hale dado Español, y de mas lustre  
 el docto Villafranca, agradescido  
 serás a él, y a mi lector humano».



Página con el soneto

Serrano Morales, en su estudio sobre las imprentas, ya resalta el hecho de haber escrito Jerònima este soneto y dice: «haber rendido culto a las musas la Viuda de Mey, pues según refiere Salvá escribió un soneto para los preliminares de *El libro de las historias*.»<sup>3</sup>

En la obra hay también sonetos del maestro Diego Ramírez, de micer Oliver y de Nicolás de Espinosa loando al autor y su obra. Además del autor hay otros dos interesantes personajes valencianos: el traductor Antonio Joan Villafranca y el librero Honorat Ulzina (u Olcina). De todos ellos ofrecemos limitadas noticias biográficas en los párrafos que siguen.

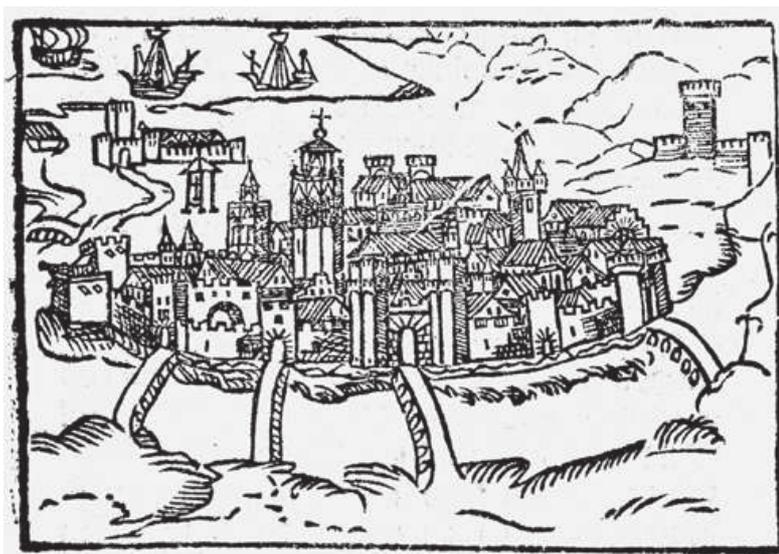
Diego Ramírez Pagán sabemos que era murciano, estudiante en Alcalá de Henares. Se ordenó sacerdote y obtuvo los grados de maestro y teólogo, y se trasladó a Valencia al servicio del duque de Segorbe. Como escritor su principal obra fue *Floresta de varia poesía*, impresa en Valencia, en 1562, en los talleres del impresor Juan Navarro.

Micer Pere Joan Oliver fue un humanista valenciano cuya familia procedía de judíos conversos venidos de tierras mallorquinas. Estudió en Alcalá y se le consideró vinculado al grupo de esta Universidad. En 1528 regresó a Valencia con la intención de opositar a una Cátedra de Humanidades en la Universidad pero Joan Celaya, rector del Estudi General, contrario a Erasmo, desencadenó duros ataques contra Oliver y este tuvo que

3.- SERRANO MORALES, José Enrique (1898-99). *Reseña histórica en forma de diccionario de las imprentas que han existido en Valencia*. Valencia: Imprenta de Federico Doménech, p. 308.



Folio I



Ciudad de Valencia. Xilografía

emigrar otra vez al extranjero. Estos acontecimientos, unidos a una persecución por parte de la Inquisición, hicieron que se alejase de Valencia. Fue crítico con las doctrinas aristotélicas y escribió obras filosóficas comentando a Cicerón.

Nicolás de Espinosa fue un poeta valenciano elogiado por Gaspar de Romaní, Palmireno y Timoneda, así como por Gil y Polo en *La Diana Enamorada*, en su capítulo “Canto del Turia” que ensalzaba a los poetas valencianos.<sup>4</sup> Espinosa publicó el largo poema *La segunda parte de Orlando con el verdadero suceso de la famosa batalla de Roncesvalles* (Zaragoza, 1555) y tradujo del italiano la obra *Compendio de las historias del Reyno de Nápoles*, de Pandolfo Colenucio (Valencia, 1563).

El médico valenciano Antonio Joan Villafranca fue, como queda dicho, el traductor al castellano. Escribió también el *Libro de sangria artificial* [Joan Mey, 1559] y quizá *Las flores de Guido* [Alcalá de Henares, 1574], obra que, según Justo Pastor Fuster, se trataría en realidad de un original francés traducido a la lengua castellana. De Villafranca hace un elogio Nicolás de Espinosa en el libro que tratamos: «[...] que el doctor Villafranca desentierra/ veras quan diestramente ha enriquecido/ el idioma nuestro con gran gloria/ la verdad traduciendo sabiamente/ trátale con amor porque ha emprendido/ darnos al Iovio en la vulgar historia/ empresa principal y preminente». A Villafranca la traducción le debió ser ardua y costosa en tiempo. Él mismo dice no haber traducido por completo las notas de Iovio al ser historias que ya figuraban impresas y traducidas en otros libros, como el compendio de los Turcos, la vida del marqués de Pescara o la historia de las dos presas de Nápoles.

Honorat Ulzina u Olcina fue el editor de la obra y así figura tanto en la portada como en el colofón: «a costa de Honorat Ulzina mercader de libros». Se dedicaba al comercio de libros y tenía su librería frente a la Diputación. Según Rosa María Gregori, biógrafa de Jerònima, el taller familiar de los Mey mantenía una estrecha vinculación profesional

4.- GIL POLO, Gaspar (1778). *La Diana enamorada, cinco libros que prosiguen los VII de Jorge de Montemayor*. Madrid, pp. 428-432.

e incluso familiar con el citado editor, ya que su hijo se casó con una hija de Jerònima Galés.<sup>5</sup>

El autor, Paulo Iovio o Jovio (Como, 1483-Florenca, 1552), fue eclesiástico e historiador italiano. Amigo de Giulio di Medici, cuando este llegó a papa (Clemente VII) se convirtió en su favorito, siendo nombrado obispo de Nocera dei Pagani (1528). Desempeñó diversas misiones diplomáticas y viajó por Europa, lo que le permitió asistir a importantes acontecimientos de su tiempo. Hizo construir en Como un rico palacio decorado con frescos de Vasari en el que instaló un museo que albergó donaciones de soberanos y magnates europeos. Su obra, escrita mayoritariamente en latín, responde a los criterios de la historia humanística, imitando los modelos clásicos y realizando las hazañas militares y arengas retóricas. Su libro más importante es *Historias de su tiempo* (1550-1552), uno de los relatos históricos más conocidos de aquella época, en el que describe la historia de Italia en la primera mitad del s. XVI.<sup>6</sup>

La obra que nos ocupa, *Historia de las historias*, excepto las tres páginas de sonetos, está impresa en letra gótica, procedimiento rarísimo en los libros estampados por Mey. Así lo hace saber Vicente Salvá en 1847: «es uno de los pocos libros impresos en letra gótica por Juan Mey».<sup>7</sup> Lo reitera unos años después su hijo Pedro Salvá, en el catálogo de la biblioteca familiar, al reseñar el ejemplar que poseía: «Son poquísimas las ediciones que conozco de Juan Mei o su viuda, hechas en Valencia en letra gótica: en este momento no recuerdo otra.»<sup>8</sup>

Además de las letras capitulares contiene 11 tacos xilográficos de los que la mayoría tienen que ver con ciudades asediadas. En el folio I se halla el más grande (16 x 6,8 cms.) que destaca en gran medida del resto de los que componen este libro. Representa el ataque a una Valencia amurallada por parte de las huestes de Jaume I (asalto a la puerta de la Boatella). Al fondo, se aprecia Sagunto con sus murallas. En la parte inferior del mismo folio se halla una gran letra capitular, la “A” formada entre un monje arrodillado en actitud de orar. Los otros grabados son algo más reducidos que el anterior, distribuyéndose así:

Σ Fol. XVI v. Incendio de Sagunto. Al fondo, la montaña con las murallas y el castillo en llamas.

Σ Fol. XXV v. La ciudad de Valencia.

Σ Fol. XXXVII. Batalla y desembarco en una ciudad costera con tropas que entran en ella.

Σ Fol. LII v. El mismo grabado que en el folio XVI.

Σ Fol. XCIII. Una muchedumbre armada conduce a unas mujeres maniatadas.

5.- GREGORI ROIG, Rosa M. (2012). *La impresora Jerònima Galés i els Mey*. València: Generalitat Valenciana, en nota 405, p. 143.

6.- Wikipedia. *Biografías y vidas. La enciclopedia biográfica en línea*. <[https://es.wikipedia.org/wiki/Paulo\\_Jovio](https://es.wikipedia.org/wiki/Paulo_Jovio)> [Consulta: 28 enero 2018].

7.- SALVÁ, Vicente (1847). *Catálogo de los libros antiguos de literatura española que se hallan de venta en la librería... don Vicente Salvá*. París: Imprenta de Claye y Taillefer, p. 49.

8.- SALVÁ Y MALLÉN, Pedro (1872). *Catálogo de la Biblioteca de Salvá escrito por D. Pedro Salvá y Mallén, y enriquecido con la descripción de otras muchas obras, de sus ediciones*. Volumen II, número 3251. Valencia: Imprenta de Ferrer y Orga, p. 573.

- Σ Fol. XCVIII v. El mismo grabado que en el folio XVI.
- Σ Fol. CXXXV. El mismo grabado que en los folios XVI y LII.
- Σ Fol. CLIX r. El mismo grabado que en el folio XXV.
- Σ Fol. CLXVII. El mismo grabado que en el folio XCIII.
- Σ Fol. CXCIII. El mismo grabado que en los folios XCIII y CLXVII.

Así vemos que, en realidad, se trata de cinco tipos de xilografías en la que algunas se repiten. Los tacos xilográficos empleados en el libro son utilizados en diferentes obras del taller Mey, aspecto que es recogido en un estudio de Isabel Oliver.<sup>9</sup>

Los dos grabados correspondientes a la ciudad de Valencia y el relativo al incendio de Sagunto los podemos ver en la obra *Primera parte de la Coronica general de toda España y especialmente del Reyno de Valencia*, impresa en 1566, también en la casa Joan Mey (portada y folios LIII y LXVI, respectivamente). El taco xilográfico de las mujeres maniatadas se inserta en el libro *El estudioso en la aldea*, de Lorenzo Palmireno, impreso por Pedro Huete en 1571 (pág. 233). La batalla y desembarco en una ciudad costera se incluye en la obra de Galeazzo Capella *Historia de Italia*, de 1521 a 1530, impresa por Francisco Díaz Romano en 1536 (folios VIII y XLVII). Este grabado representa una batalla con tropas que se desarrolla entre las murallas de una ciudad y la costa. Según Isabel Oliver la imagen está representada con gran esquematismo, sin haber cuidado la perspectiva ni la proporción, pero no obstante, «la ingenuidad y frescura de las que hace gala esta xilografía le confieren un especial atractivo».<sup>10</sup>



Detalle del capítulo XLV

La letra capital A se encuentra en el folio V de la *Crónica del Rey Don Jayme*, de Ramón Muntaner, impresa en casa de la viuda de Joan Mey en 1558. La imagen se puede considerar de estilo Aldino, llamado así por ser Aldo Manucio su creador en la última década del siglo XV.

Por último, los tacos correspondientes a las demás letras capitales son utilizados en diversas ediciones de Mey durante un espacio de al menos cuarenta años, no obstante caracterizarse por ser una de las imprentas más surtidas, propietaria de grandes fondos de tipología y xilografías. Según Isabel Oliver, «la reutilización de estos tacos de madera debe de atribuirse, sin duda, a la gran demanda de ilustraciones que superaba la capacidad para generar un producto tan especializado como la xilografía.»<sup>11</sup>

El texto del libro se puede encuadrar en las obras historicistas y las crónicas relativas al siglo XVI. Los apuntes de Iovio para escribir esta obra se hallaban en unas arcas junto a los manuscritos y estuvieron durante algún tiempo perdidos por las luchas que se estaban produciendo a últimos del primer tercio del siglo XVI en Roma. Posteriormente,

9.- OLIVER, Isabel (1992). *Grabado en los libros valencianos del siglo XVI*. Valencia: Generalitat Valenciana, Consell Valencià de Cultura, Serie Minor, vv. pp.

10.- OLIVER, op. cit. pp. 42 y 43.

11.- OLIVER, op. cit. p. 93.

gran parte de estos apuntes se pudieron recuperar aunque algunos se perdieron para siempre, según atestigua el traductor Villafranca. La presente edición valenciana se imprimió diez años después de fallecido su autor.

Por la tabla que contiene la edición que nos ocupa, vemos que se trata de una obra densa, con crónicas especialmente referidas a algunas ciudades como Roma, Florencia, Cerdeña, Sicilia o Nápoles, pasando por los Países Bajos y por lugares más exóticos como lo eran Turquía, Túnez, Argel y otros diversos puntos de África, además de citar a personajes como el mismísimo Barbarroja (Baba Aruj), el más famoso pirata de los corsarios de la Berbería, junto a otros como Juan de Austria, el cardenal Cisneros y movimientos convulsos como fue la aparición del Protestantismo. Así, se trata de un recorrido histórico por la Europa del siglo XVI y sus acontecimientos, detallados por un Iovio al que sus continuos viajes le permitieron vivir en primera persona algunos de los

sucesos que se estaban produciendo en la época del emperador Carlos I de España y V del Sacro Imperio Romano-Germánico.

Con todo, nos queda en esta obra el apreciado soneto de Jerònima, en el que preconiza su oficio como impresora y, como apunta su biógrafa Rosa M. Gregori, *una Jerònima Galés ja en edat madura escriu per expressar*

*la seua experiència personal, en forma d'una poesia que utilitza simbòlicament com un espill on ella es reconeix a si mateixa.*<sup>12</sup> Gregori apunta que no solo escribió e imprimió este poema sino que, en 1566, realiza el prólogo de la obra *Carlo famoso*, de Luis Zapata, a pesar de que consta a nombre del impresor.<sup>13</sup>

Como epílogo diremos que esta fue la contribución impresora y poética de Jerònima Galés en el libro que describimos. Ella se hizo cargo de la dirección del taller en una época en que era insólito ver a una mujer dirigiendo un negocio. Lo hizo durante muchos años y como dice «haver sido una entre las mas curiosas, que de ver, e imprimir las mas famosas historias, ya tengo uso y exercicio». Todo quedó impreso el último día del mes de septiembre de 1562, como así consta en el colofón del libro.



12.- GREGORI, op. cit., p. 144.

13.- GREGORI, op. cit., p. 234.